



#### DURÉE DES ETUDES

Avec une langue passive:  
1 an et demi (3 semestres)

Avec 2 ou 3 langues passives:  
2 ans (4 semestres)

#### LANGUE D'ENSEIGNEMENT

**Français, anglais et autres langues officielles de la Faculté selon la combinaison choisie par l'étudiant.**

#### CONDITIONS D'ADMISSION

Bachelor en communication multilingue décerné par la Faculté, pour autant que la même combinaison linguistique soit gardée. Ouvert également à un titre jugé équivalent, dans la même branche d'études, pour autant que la même combinaison linguistique soit gardée. Complément d'études demandé selon le parcours antérieur.

Les Masters en traduction sont ouverts aux titulaires d'autres grades universitaires s'ils réussissent au préalable un examen d'admission.

[www.unige.ch/admission-fti/MATraduction](http://www.unige.ch/admission-fti/MATraduction)

### Maîtrises universitaires / Masters

## LES TROIS MASTERS EN TRADUCTION

proposent une formation professionnelle au plus haut niveau. Ils forment des traducteurs professionnels capables de traduire dans leur langue maternelle ou de culture des textes généraux et spécialisés. Cet objectif général implique le développement de compétences (méthodologiques, textuelles, thématiques, sociolinguistiques et technologiques) nécessaires à la mise en oeuvre de stratégies de traduction adéquates à chaque situation de communication, selon les normes de qualité pratiquées dans la profession. Ils développent la capacité d'analyse et de recherche de l'information ainsi que la réflexion structurée sur le texte et l'acte traductif. Le choix d'un des trois Masters en traduction, qui se fait en cours d'études, permet une spécialisation en traduction spécialisée, en technologies de la traduction ou en communication spécialisée multilingue.

#### LE MASTER EN TRADUCTION SPÉCIALISÉE (MATS)

propose un approfondissement en traduction juridique et économique et aborde la traduction d'autres textes spécialisés, notamment scientifiques et techniques ou littéraires, en fonction des langues et des choix des étudiants. Les domaines de spécialité du droit et de l'économie y occupent une place très importante. Ce cursus est offert sans mention, avec la mention «traduction juridique et institutionnelle», «traduction économique et financière» ou «traductologie». Des séminaires sur la déontologie et la pratique professionnelles, suivis par un stage en milieu professionnel, obligatoire (sauf en mention «traductologie», qui vise la recherche ou l'enseignement universitaire), renforcent l'orientation pratique de ce master.

#### LE MASTER EN TRADUCTION ET TECHNOLOGIES (MATT)

forme des traducteurs polyvalents, experts en nouvelles technologies de la traduction et en ingénierie multilingue. Il s'articule autour de trois grands axes, grâce à une série de cours variés, orientés à la fois vers la pratique professionnelle et la recherche: les outils informatiques pour le traducteur, la terminologie, ainsi que la localisation et la gestion de projets.

#### LE MASTER EN TRADUCTION ET COMMUNICATION SPÉCIALISÉE MULTILINGUE (MATCOM)

permet aux futurs traducteurs de développer leurs compétences analytiques, linguistiques, interculturelles et de travail en équipe pour mener à bien des projets de communication spécialisée en plusieurs langues. Il combine la formation en traduction avec l'application de ces compétences dans plusieurs contextes et domaines: la communication des entreprises (finance et marketing multilingue), la communication multimédia (web, localisation et traduction audiovisuelle) et la gestion du multilinguisme (politiques linguistiques et gestion de la diversité linguistique).

## PROGRAMME D'ÉTUDES

Avec une langue passive:

3 semestres (max. 5 semestres) | 90 crédits ECTS

Avec 2 ou 3 langues passives:

4 semestres (max. 6 semestres) | 120 crédits ECTS

### Enseignements obligatoires du tronc commun

44, 60 ou 68 crédits (selon le nombre de langues passives)

- Traduction argumentée et révision
- Traductologie
- Spécialités
- Technologies de la traduction
- Traduction spécialisée

### Enseignements obligatoires hors tronc commun selon la spécialisation choisie

16 à 28 crédits

- Communication spécialisée multilingue (MATCOM)
- Technologies de la traduction (MATT)
- Traduction spécialisée (MATS)
- Déontologie et pratique professionnelle, comprenant des séminaires et un stage (MATS)

### Enseignements à option

0 à 12 crédits

Cours à choisir à la FTI et/ou dans d'autres facultés de l'UNIGE ou d'une autre université en Suisse ou à l'étranger.

### Mémoire

24 crédits

#### LA COMBINAISON LINGUISTIQUE

La langue maternelle ou de culture est la langue A. Les autres langues sont les «langues passives», appelées aussi «langues B». L'offre de langues comprend l'allemand, l'anglais, l'arabe (uniquement en langue active), l'espagnol, le français, l'italien ou encore le russe (uniquement en langue passive). Le candidat choisit une combinaison linguistique à 1, 2 ou 3 langues passives pour le MATCOM et le MATS sans mention. Pour le MATS, mention «traduction juridique et institutionnelle», «traduction économique et financière» et «traductologie» ainsi que le MATT, le nombre de langues passives est limité à 1 ou 2.

## CALENDRIER ACADÉMIQUE

[www.unige.ch/calendrier](http://www.unige.ch/calendrier)

## NIVEAU DE FRANÇAIS REQUIS PAR L'UNIGE

Epreuve générale à valeur éliminatoire pour les non francophones qui n'ont pas le français dans leur combinaison linguistique, à l'exception des cas décrits:

[www.unige.ch/examenfrancais](http://www.unige.ch/examenfrancais)

## MOBILITÉ

Séjour optionnel dans une autre université dès l'obtention de 60 crédits.

[www.unige.ch/exchange](http://www.unige.ch/exchange)

## PERSPECTIVES PROFESSIONNELLES

L'enseignement délivré à la FTI ouvre la porte à de nombreux débouchés aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé. A l'issue de leur formation, les étudiants de la filière traduction trouvent un emploi salarié ou s'établissent en tant que traducteurs indépendants. Les champs d'activités sont très vastes et les choix de carrière multiples, tels que: organisation internationale, ONG, édition, agence de traduction, administration, centre de documentation, institut de recherche, banque, assurance, tribunal, médias, enseignement, etc.

## TAXES UNIVERSITAIRES

CHF 500.- par semestre

## INSCRIPTION

Délai d'inscription aux examens d'admission auprès de la FTI: 31 janvier 2018

Délai d'inscription auprès de l'Université: 30 avril 2018 (28 février 2018 pour les candidats soumis à un visa selon les prescriptions de la Confédération)

[www.unige.ch/admissions](http://www.unige.ch/admissions)  
[admissions.unige.ch](http://admissions.unige.ch)

## CONTACTS RELATIFS AUX ÉTUDES

### FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Uni Mail  
40 bd du Pont-d'Arve  
1211 Genève 4

### SECRETARIAT DES ÉTUDIANTS

Marie-Laure Cudet  
T. +41 (0)22 379 87 08  
[Marie-Laure.Cudet@unige.ch](mailto:Marie-Laure.Cudet@unige.ch)

### CONSEILLERS AUX ÉTUDES

Bachelor, mobilité, doctorat  
Olivier Demissy-Cazeilles  
T. +41 (0)22 379 95 66  
[Olivier.Demissy@unige.ch](mailto:Olivier.Demissy@unige.ch)

Masters, stages  
Nicole Stoll  
T. +41 (0)22 379 87 07  
[Nicole.Stoll@unige.ch](mailto:Nicole.Stoll@unige.ch)

[www.unige.ch/fti](http://www.unige.ch/fti)